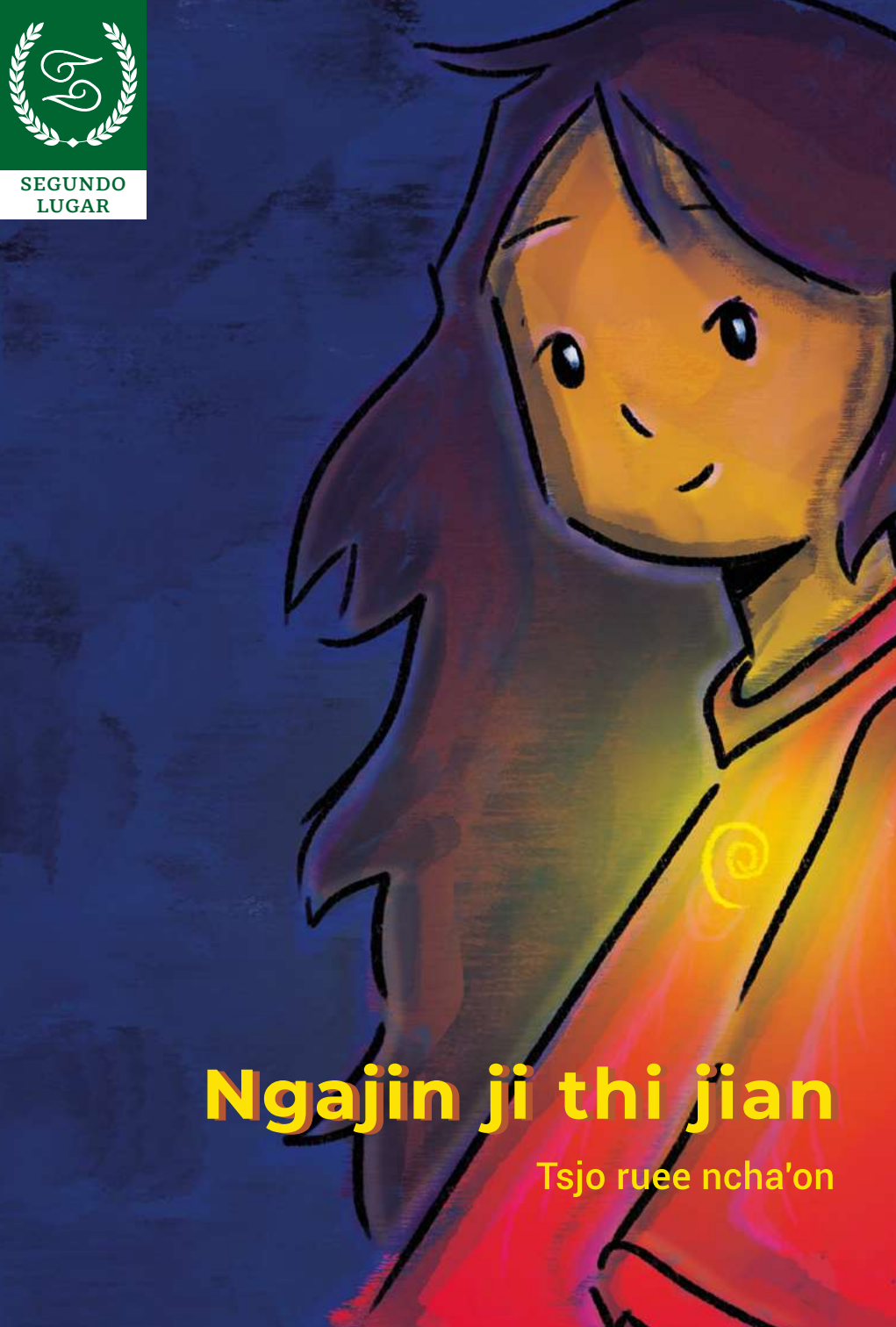
SEGUNDO LUGAR



Ngajin ji thi jian

Tsjo ruee ncha'on

Ngajin ji thi jian

Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Encargada de Despacho de la Dirección General
Alma Rosa Espíndola Galicia

Coordinadora General de Políticas Lingüísticas
Rosa Almandina Cárdenas Demay

Director de Políticas Lingüísticas
Iván León Javier

De acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas,* publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la **lengua Ngiwa (popoloca).**

Diseño de la colección
Lilia Isabel Martinez Ruiz

Adecuaciones de diseño para la presente edición
Marco Antonio Trejo Quintana

Convocatoria 2022

Cómic en lenguas indígenas nacionales

obra ganadora del

SEGUDO LUGAR

Tsjo ruee ncha'on

Nazaria Hernández Lopez
Escritora y traductora

Valeria Sánchez García
Ilustradora

Primera edición electrónica 2023

D.R. © 2023 Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Alcaldía Álvaro Obregón, C.P. 01070, Ciudad de México
55 5004 2100
enlace@inali.gob.mx
www.inali.gob.mx

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la persona titular de los derechos.

ISBN en trámite

Hecho en México

Descarga libre y gratuita en https://www.inali.gob.mx/sitios/Comics_en_lenguas_indigenas_nacionales_provisional/index.html

Prohibida su venta

La "Convocatoria Cómic en lenguas indígenas nacionales" que la Secretaría de Cultura publica a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) surge en 2021 con el objetivo de promover el multilingüismo de la nación mexicana y el uso de las lenguas indígenas nacionales en la creación de géneros literarios novedosos y actuales que abonen al fortalecimiento de la diversidad lingüística del país. Considerando la respuesta a las primeras dos ediciones, ha resultado exitosa y de futuro prometedor.

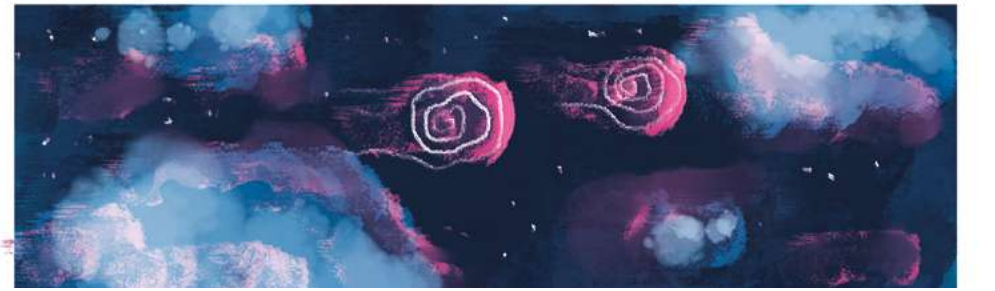
En 2021 el jurado dictaminó 27 obras provenientes de nueve entidades federativas y escritas en 14 lenguas indígenas nacionales. En 2022 las personas integrantes del jurado dictaminaron 30 obras provenientes de 14 entidades federativas y escritas en 15 lenguas indígenas nacionales.

Es digno de mención que en 2022 dos de las obras ganadoras de la Convocatoria 2021 fueron seleccionadas para integrar la Biblioteca SEP Centenaria 2022, lo que resultó en que se tiraran 12,000 ejemplares de cada una, mismos que se distribuyen en la red de bibliotecas escolares de la Secretaría de Educación Pública.

Así como la revitalización de las lenguas indígenas es un trabajo en equipo, en esencia comunitario, la creación de obras de narrativa gráfica suele involucrar a varias personas creadoras de por lo menos dos disciplinas (escritura y gráfica), es decir, se trata de un trabajo colectivo y multidisciplinario. Esto se vio reflejado en la Convocatoria 2022 en la que tres de las cuatro obras ganadoras fueron inscritas por colectivos, dos de ellos conformados expresamente para participar.

De 2022 también destaca que la autoría de las cuatro obras ganadoras corresponde a mujeres, así como que las dos obras inscritas escritas en Ngiwa (popoloca) -lengua en riesgo- resultaron distinguidas -segundo lugar y mención honorífica-.

Confiamos en que en 2023 el jurado tendrá que dictaminar más obras y se acrecentará la colección de cómics en lenguas indígenas nacionales del INALI, que hoy suma diez.



Are ngajni bikonna na thi tungixinma njaña xra na xru'i.

Kuchaoxan kaxi ixi xraonxa.

Já'an xra sakjui tha na de are guan'na ni naa ndia dikunxian thi bikonna are me.

Anto see baguikuan mee.

¿Kense?

Ni jian'a.

¿¡Ni jian'a!?

Thaara juachjaon ndi rii ku sarinthara.

Anto jixraon anseena ixi mee.

Já'a ixin xra nchinchjan, já'an ujiena ko xruin juaxraon richuntha, tjanara thi jian'a ya.

Thi jian'a ya jine xa xichjan kunixi xa nchrinchjan rua anseen.

¿A timee jui ixi sínena?

Na'i xraon'ara. Ya ju jine xanchinchjan aro xa letsochjan.

Ke jian ke kuian ya ujuexin kjui jixraona.

A jia richru xi ja'a xroan'a. Ja'a na kuchia.

Dekekinara ¿ke icha nchee thi ni jian'an?

Na'i, ixi ruxraonra, icha nchao thadarixrinra ku ndue satsina nchianduichanna.

Nchenda ñaon ku dekekinara ke nchee ni jian'a ndatsanna ñaon.

Ja'an, tsekiara ku jañan anto sayakuen'ra ku tsengiujnarachura.

Kunixin inchi juaxraon bitá ansee'na aro tha baxree ixi ndudaxrina tsekinana anto chrjuin chijni thekindu,ku anto rinaona'ndu. Thununa xa chrujan anto jian ichundandu ixi xruin juaxraon thununana ixi jeendu ndi jindu.

Na ncha'on ndi ngee rajnana San Marcos Tlacoyalco.

Ngutsine ncha'on ngain na nchia ijanthe kajne ku ngande'encha inthé nthane'e ku ntha yi nthaa, guixin gande'echan jii kantha, nthaxexian, kachro, nthaxa, ku nthaaka.

Bechon nchin ni chuuna juxun jngi banchetana xra.

Are me xruin jinda bajka jino xraa jai, juxun chrin thi baruan ndu diu nchexini xra.

Na thi nchrii ndi Virginia ku nchritheindee ndichra Lupe tsikanna thi sineni nche xra ngatha jngi.

Ndigaxin ñao thengaxian nio ku ndaxra Lupe, ja'an tsixranginthá kulucho pa tsatsina.

Ja'an maa.

Sea bathoo are Virginia bixin nchia thi kuinthue Lupe ku bikon ixi tha diejua ku ta jixrua xeen xa letsjo.

Nchekjaye'e xridentheé ixi anto chungixin pa tsi nio sineni thenchee xra ngatajkgi.

Xingamaá Lupe.

Junda tharichrin ngusine ncha'on?

(Nyekingi).

Nchjan letsjo kuexin xa anto thingixa ku tsjangaxa.

Janna'a xingamea'jan maski tsjanga xeen'jan.

Thuenxin nchia thi'ini the na nchrii ndin Juana.

Virginia tsatsi jngi ku nchrii'daida anto see chra tha dieju'chran a ni ¿anto tse binchee gaon'chra?
¿Kexreen nuanxin ixi satsi jngi a ritsayana?
Na'i ke xichru'ya.
Chjan anto tsjanga xa ta tjikua the xa.
Nchrii Juana nchejni ru'a ku Virginia binko'an.
¡Ay!, tsexin kexren tsjanga kuchivito'chan, chjan'na sinthathenkua.

Virginia tjua xannthii nchetenkua xa ku ndachro.
Na'i dio rutsjenga'na aro já'an thatenkua xa.
Já,an nuna ixi ke xraxaon'aro xraxaon'a ya, ja'an ná ju are taana juachaxin tsithana ti xraxaon.
¿Juachaxin? ¿Ixi unda chro ya? (xra xruin nue).
Já'a nua ti rinichja já'an.
Nchetjañe'na aro nuná ixi ti rinichja.
Unchao jí rime, tuin tsunuan, sutanaa ku dingaxin ñao ixi sinthatsathaá tathiitaá.
(Tsakjui).

Njañao kutimeja xingamee nchrii'ndaindee.
¿A dingasaan?
Na'í xra ni tjina jngí ¿kexren tunua?
Ja'an xranxaon ixi'u bingasaan, kuxinanxina ixi ngata'a nchia na kunthaxijno anto jié ku anto suji thingachje ixi rinao sixinthe nchia, aro já'an bithja na nthaa kuthimejan nthaa mee bithaxraon'xi are bikon bitjaankjio.
Kuthachrin mee nchetseba, anto suthendaná chjan pedruchjaná ixi are nue ndi xradee Juana ku ndachro chujni ixi naniita ya jian'a.

¿Jian'a naniita ya, aro ke nchee?
Ja'a ju tharinda nto jian xa xichjanna, ju ya ndajto.
Kayui naniita sabinthekji njgi thi thechjena jinche jino, juínena ku kjuengijnana chuna ngee xree njgí, are kutsukjin kanxina nkjana nchiaduena.
Thie mee bikonni kexreen inyi thulo xru'i tjaganga ngaa nthi'a, danga ku dakaón ku inyi tajin icha nui.
Chujni baxraonna ku bakejeena nchiaduena ku bagachrjeana ixi ya thi jian'a jíne xan nchinchjan.

Xrajú thie mee, naniita Virginia jui na kuthachrin thi na junchjan ke ndache.

Ujuí, já'a Virginia anto ta richuan rinao na juatutse'en ñao ngajin, ixi rinao darinda kulekuchjana.

Já'an chunxian suíxin kexrein tsengijna anto tsee kuxigo ku tsinthatjaanba ku xruin ku sinao tsengabanaa ku xruin tumi richunda.

Anto tse thi chroa thena tumi ku ja'an chaon sinchee, mexinxi jui ngaji ixi nuna ke ja'a thi chujni rugundana.

Chro'a sinthaa denyetjaneena.

Ncha'on ina are jidanka nio'sao kuekí tathiitee ndi Pánfilo ixi thi kuthachrin juíe.

Juu naa kuthachrin xruin xranxraon ixi mee. Kuian ixi june thi jian'a xa letsjoe na ni chujnina.

¿Kexren kuen mee? Xa nchjinchjee dio.

Ku jañao batoo nchaon, chujni baikoon are thie ixi bagakaon xru'i bakinga ngee nthí'e rajna, ku xra bakinni ixi bagitjan xan nchjinchji ixi thi jian'a ta banexan.

Batoo kunithjao ku naniita jui kuthachrin inaa thi thanchjia junchjan juatutse'en ñao, ta nchetse'en ñao ixi senda kulekue ku jee ku je'e thi nchrii rinoa.

Nthatsaan ñao darinda kulekunaa.

Nthatsaan ñao darindaba.

Virginia kueki inaa tathiitee ixi anto danchjia dachrii ngee kuthachrin tna nun'ka ichru, thimejan ndachro Pánfilo

Bathoo nchaon ku be na ncha'on. Na xen naniita Virginia dinxan Sofía na nduchu bikao nune ixi sao nio, ku kuinthue yoo xan letsjo ku ndachee jane ixi tseejan xan.

Ku jañaa kuen kunchrjean, jane kuajan nthujo ku kulucho ku sakjuijan kuajinjan kachro.

Ngee nchia bithue Sofía nchegakin xui'i ixi tsexi'in tsenga nio, are kui'in xra na ti kuyao.

Na kumichi rinaoba tsaxenduxiba nchian, ku are Sofía kunxire nchia.

Kjui bitsee xeen xan letsjo.

Are bikon na nchrichjan ngee ngatha nunthe ngee jinche ku xankju ngatha kania, ku dingu jni thi digintjiaxinxa ti kumichi mee bechunthaxa rua xa ku nejen xa dikjuyantha ku kai thutsixa dinechje.

Are kuyao ku tsanga, anto kuiin anseen ixi bikon xeen tha be'en xa.

Ixruin runchee, thi jian'a thajunexa.

Are binchetjajin'du xa Jesús.

Ti nchinchjan sao ¿suixín rimee?

¿A kuruithikaon?

Are mee… ¡¿Suixín ta runee ti jian'a?!

Ja'an ku si rukjia ixi njanachrina Virginia, já'an rugaria nthi'i ngajíra.

¿Chijni jii a ndua kuen?

Ja'an, ke xranxraonra ¿ke nthayaxonra?

¡Oh!

Thekina icha ¿Kutheé ke kuen?

Ngui rajna kunue ixi ti kuen, ku ni kai jañaa kuenna theki chuna ixi thi jian'a xra tjanuana, ku nchetjajina ku jañaa ta juine xeena xruin xranxraona ixi techundana xan letsjo.

Baginkonna chruan kuxigo aro xruin baxranxrona maski jea ku nchia, thena chruna ixi na kunthaxijno, ichana kukucho, kunia ku ngee naniita sofia na kumichi.

Xraje'o chaon mee aro thie, naxin xe'e, tha jii nachricha Virginia nchiandue are binkoon na thi tungixin betsinga chiaon nchia, ni na kunia ni xruin thini, na thie anto xratha.

Kjui bitse ixi anto chaon betsinga thi xrui'i mee, tuenxin nthaa'xensa ta be'e ku bikoon ixi na kunthaxijno ku na kumichi tha txingaba ku bingathenba kjamangaba ti naniita Juana ku xeen Rosa.

Ku kunchee kuncha ku kuyauthe naniita Juana.

Junda anto jian'a ansaan ku tju chrintho duenxin nchinchajan ke xruin thekaa nuxee.

Jannachri'i sakjui'ja nchinduen'ja ku xruin ndachrujan ngee ni nduejan pa ru kaana juachjaon.

Ngutsine thie nachrichjanVirginia kuxinxin ina junchjan thi are kesa.

Virginia a nthania thi kuen kuchibituchjana, ndatjo darindaba, ixi já'an chroa u anto ta kunchrjena ku ja'a nchao sarindaba xra rinao já'an.

Kuexin kuixin naniita ¿kexren nuexin junchja ixi thi kuen? Tse jan thaakuton.

Ndu diu tsenguijna anseena ku chaon sinthaa.

Já'an nuna ixi ti tin ansaan, aro na chaon ta satú juachjaon mee ku ngui taajoana sangui, ta xro tei ku kanthaaka ji pa tsintjaxin kumichi ku kexeo kuxiku tsunchee ngee ba ku sinao sineba.

Nuná kexren tsinthaá.

Jia ju jao rií já'an tseguina. Diu rutsenga'na ixi thi rinchje jai ixi já'an.

Ngani kuthachrin tha bitjan thi junchjan ku naniita bitueé taajo.

Nduexi dakao biji yoo thi tekao chu bikao i xeen anto jitsanga xa bijina the thjeena jan Virginia.

Suixín Virginia juína ixi na junchjan ndaxijina ixi suixín nchaon tsecheexruen xan chjinchjanana kunixi juja ku ka ji.

¡Ukuianxin anche!

Ja'an sinthaxruan xa, chjanxa nthei.

Kjua ngaa ra xan chjinchja kunixi juja ku ka anto xrani duan ka ndi rajna kathaanka icha jian ka.

Kuexin binchjengani ngui xa ku je'e xa ta tenkua xa xra Anto tachrji kunuexa.

Thimeja kundei juja nga na busillo ku ngaya mee binkoni ngakun naniita Juana nchriichje Rosa.

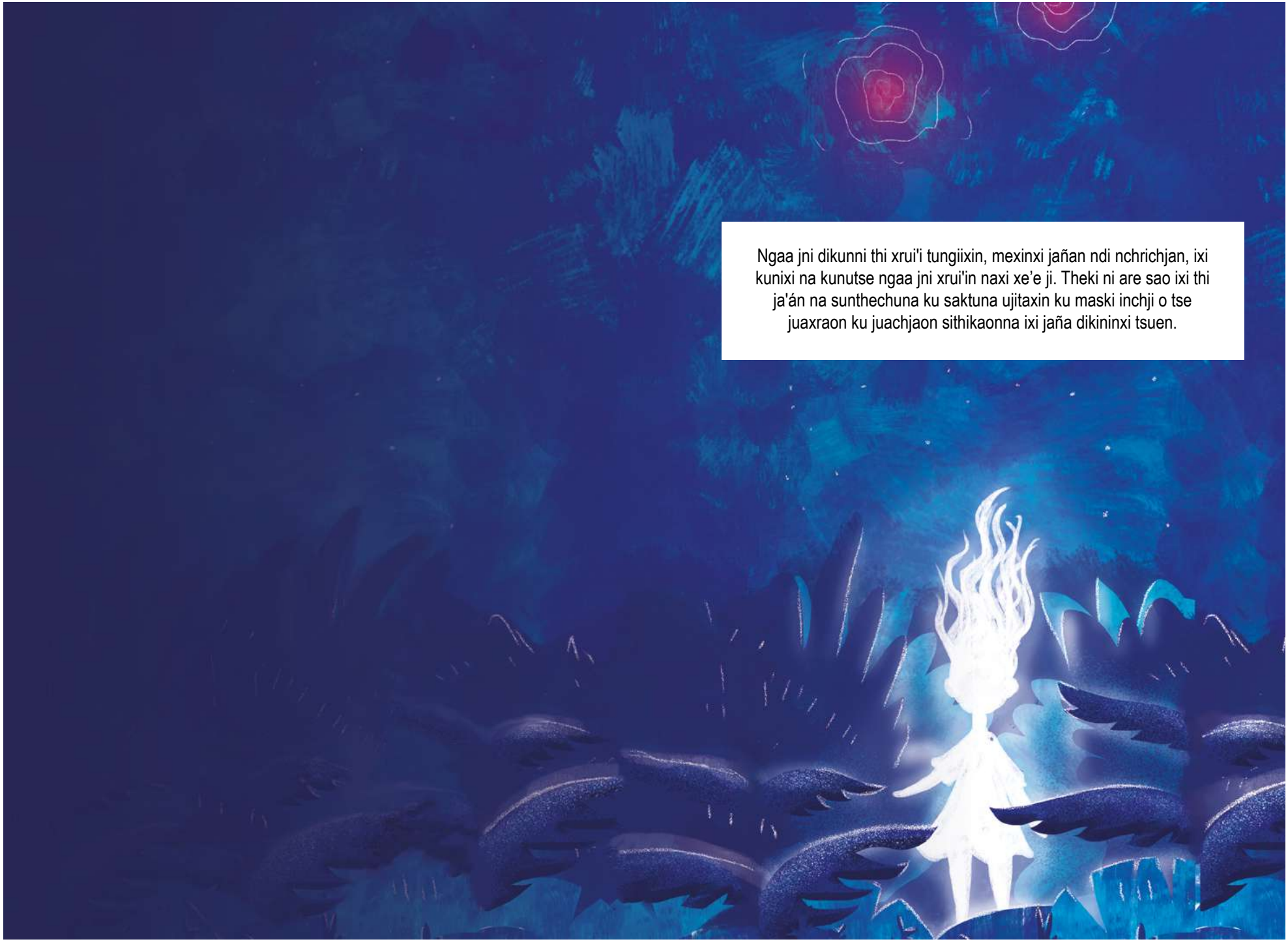
Jañao bathoo ncha'on, kuexinna kueki Chuu chujni ixi jan Virginia nchexruenjan nchjan, ncheruajan xan kunixin kathaaka ku xruan banchjixianjan, kai bakenguinajan baguan xan.

Ndacriichjan kjuanu tsenanna ku ndaxiguina.

Ku jaña tsue, ixi ya ubikura ku tsara juachaxin are anto rugunda ku sanchjiara senguijnachura, sichee kinra chujniana ixi thi dua ngathaa nuntheana anto rinthee,

Anto daká bathoo thie, kaon ningee jino ku bingatsantaon nunthe - satsinna thegijnanira tsejú na thi bikunna.

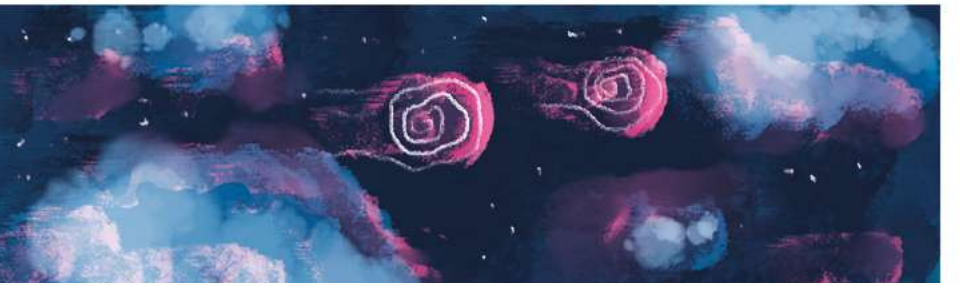
Are bikoon kain ni the ngee kunutse ixi xra na ncha'on bingatsañee ngake ansee nchrichjan.



Ngaa jni dikunni thi xrui'i tungiixin, mexinxi jañan ndi nchrichjan, ixi kunixi na kunutse ngaa jni xrui'in naxi xe’e ji. Theki ni are sao ixi thi ja'án na sunthechuna ku saktuna ujitaxin ku maski inchji o tse juaxraon ku juachjaon sithikaonna ixi jaña dikininxi tsuen.

Hay magia dentro de ti

Tsjo ruee ncha'on



De repente en el cielo vimos pasar una luz brillante como si fuera una lumbre.

Sorprendidos mis primos gritaron.

Yo me quedé sin palabras, nunca en mi corta vida había visto algo igual.

Ya tiene mucho tiempo que no se veían.

¿A quién?

A las brujas.

¿¡Las brujas!?

Tranquilos, no se espanten, aquí estoy yo para cuidarlos.

Con un poco de miedo pero ansiosos por deleitarnos una vez más con las cosas maravillosas que nos cuenta. A veces pienso que tiene magia dentro de él, el simple hecho de que esté con nosotros nos hace sentir tan protegidos.

Era un día aquí en nuestro bello pueblito de San Marcos Tlacoyalco.

Cosa del mediodía en una choza
muy humilde con techo de palma y paredes
hechas a base de quiotes, carrizos y otros
palos en medio de nopales, gualacates,
magueyes, mezquites y pirules.

Vivía una familia que siempre se ha dedicado al campo.

En aquel tiempo no había
terrenos de riego, siempre
a la voluntad de Dios
con la siembra del temporal.

Estaban doña Virginia y su nuera Lupe preparándose para ir a dejar de comer a los peones.

Termina de embolsar las cosas Lupe, yo voy a meter los burros al carretón para que ya nos vayamos

Sí, mamá.

Al poco tiempo, Virginia entra donde estaba Lupe y la encuentra dormida sosteniendo a su bebé en brazos.

Ésta trata de despertarla porque ya era tarde para ir a dejar de comer al campo.

Lupe, despierta.

¿Cómo puede ser que te hayas dormido en pleno día?

(La mueve).

El bebé empieza a ponerse inquieto y llora.

La madre ni con el llanto del bebé despertaba.

Tras la rendija de la casa se escuchó la voz de una mujer, Juana su nombre.

Virginia ya te vas a ir al campo y tu nuera tan floja anda durmiendo o ¿la pusiste a moler mucho?
¿Cómo sabes que me voy a ir al campo, acaso nos andas espiando?
No, cómo crees.
El bebé empezó a llorar de una forma desesperada.
Juana se saborea la boca sin que Virginia se diera cuenta.
Ay, mira cómo llora tu chivito, dámelo, yo te lo calmo

Toma en sus brazos a su nieto y trataba de calmarlo y dice
No gracias, yo lo calmaré.
Yo sé lo que estás pensando, pero no pienses mal, nosotros solo lo hacemos cuando se nos da permiso.
¿Permiso? ¿De qué me hablas? (Haciéndose la que no sabe nada).
Vamos tú sabes a lo me refiero.
Discúlpame, pero no sé de qué me hablas.
Está bien, muy pronto lo sabrás, nos vemos y apúrate, que te va a regañar tu esposo.
(Se retira).

En eso su nuera despierta desorientada…
¿Ya amaneció?
No, hija, ni hemos ido al campo todavía ¿cómo te sientes?
Pensé que ya era otro día, pues estaba soñando que arriba de la casa estaba un guajolote bien grande que quería entrar por el techo, éste pisaba bien fuerte, pero que encontré un palo y con eso lo espantaba para que no entrara, de pronto desapareció.
Ese sueño fue de mal aire, lo que vamos a hacer es cuidar muy bien a nuestro Pedrito, porque aquí andaba doña Juana y pues cuenta la gente que esa señora es mala.

¿Es mala esa señora? Pero ¿qué es lo que hace?
Tú solo cuida muy bien a nuestro niño, es todo lo que te puedo decir.
Las señoras se dirigieron al campo donde se promediaba la milpa, comieron y se ayudaron en el trabajo del campo, al caer el atardecer todos regresaron a sus casas.
Aquella noche se veía cómo algunas bolas de lumbre pasaban volando por las calles, desaparecían y otras se elevaban más alto.
Las personas se espantaban y se encerraban en sus casas, pues decían que eran brujas que se comían a los niños pequeños.

Esa misma noche, Virginia tuvo un sueño, en él aparecía un anciano que le hablaba

Qué bueno que ya llegaste Virginia, tanto te andaba esperando, quiero que me hagas un favor, toma mi bastón y cuida de mis borreguitos

Yo a usted, no lo conozco. Cómo quiere que le ayude si son bastantes animalitos y si los llegara a perder me va a querer cobrar y no tengo dinero y también tengo cosas que hacer

Hay muchas cosas que no compra el dinero y claro que vas a poder, por eso he recurrido a ti, porque yo sé que tú puedes hacerlo.

Lo siento, pero no puedo hacerlo.

Al día siguiente ella mientras echaba sus tortillas le cuenta a su esposo llamado Pánfilo, sobre el sueño que había tenido.

Así se pasaron los días, con su diario vivir, la gente veía que en las noches aparecían esas lumbres recorriendo el pueblo y se seguía escuchando de los pequeños fallecidos a causa de ser comidos.

Al mes la mujer volvió a tener el mismo sueño que había tenido anteriormente donde el anciano le pedía de favor, incluso le suplicaba que cuidase de su rebaño y ella lo rechazaba.

Virginia le contó de nuevo a su esposo de la insistencia de aquel anciano, tanto que casi acepta por la manera en que se lo pedía. A lo que responde Pánfilo

Pasaron los días y un día como cualquier otro, una de las hijas de Virginia llamada Sofía se preparó para ir al molino en la madrugada y encargó a sus gemelas recién nacidas con su mamá.

Y así fue, no tardó tanto en regresar, su mamá agarró su herramientas para tlachicar, montó su burro y se dirigió a los magueyes.

En la casa se quedó Sofía, prendiendo la lumbre para empezar a tortillear.De pronto escuchó un extraño ruido entre grito y llanto.

Era un gato intentando salir por una de las rendijas, a lo que Sofía abre la puerta del cuarto.

Se asomó a ver a sus bebés.

Cuando vio a una de las niñas en el piso de tierra al lado del petate de donde se encontraba la otra, había un caminito de sangre hasta donde estaba la bebé la cual tenía la boca y la lengua morada y el cuello todo mordisqueado.

De pronto dio un grito desesperado con el corazón destrozado al ver sin vida a su hija.

Era tarde, pues la bruja se la había comido.

De repente Jesús interrumpió.

Se corrió la voz de lo que había ocurrido y las personas que habían pasado por lo mismo, y compartiendo penas, coincidieron en que en el momento de los hechos se les olvidó que tienen niños pequeños, hipnotizan y atacan.

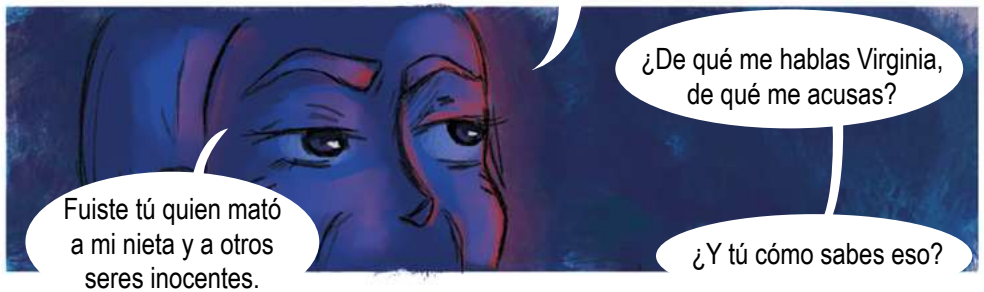
No sospechaban de nada incluso si veían algún animal que no era de ellos andar por ahí, algunos dicen que era un guajolote, otros un burro, algunos más un perro y en el caso de Sofía un gato.

En ese mismo día por la noche, se encontraba la abuela Virginia en su patio, cuando vio una luz brillante caer a unas cuantas casas de la suya, el silencio de la noche la acompañaba, pues ni los ladridos de los perros se escuchaba.

La curiosidad fue grande y acudió a ver, detrás de los gualacates vio que era en el patio de Juana, y que lo que había caído era un guajolote y un gato, los cuales al levantarse ya eran personas sacudiéndose el polvo, eran Juana y su hija Rosa.

En ese momento del coraje que tenía se enfrentó a Juana.

Qué tan mal corazón tienes Juana, cómo te atreves a quitarle la vida a seres inocentes e indefensos.



La abuela se dirigió a su casa y para no preocupar a nadie no dijo ni una sola palabra con su familia.

Al filo de la media noche la abuela Virginia volvió a soñar con aquel anciano.

Virginia, ¿no te dolió lo que le pasó a mi pequeña chivita? Te digo que los cuides por mí, yo ya estoy muy cansado y solo tú los puedes cuidar como yo quiero.

Al fin todo cobraba sentido, ¿cómo el anciano sabía lo que había pasado? La abuela acepta el bastón.

Que sea lo que Dios quiera, espero poder hacerlo.

Yo sé del dolor que embarga tu alma, esa alma llena de luz que iluminará el futuro de nuestro rebaño, toma estas piedras y este ramo de pirul para evitar a ese gato malo o cualquier animal que quisiera lastimarlo.

No sé cómo hacerlo.

No estás sola, yo te guiaré. Te agradezco tanto esto que estás haciendo por mí.

En el sueño se desaparece el anciano, quedando ella a cargo del rebaño.

A la mañana siguiente llegaron a la casa una pareja con su bebé, este lloraba sin consuelo alguno, buscando a la abuela Virginia.

Doña Virginia venimos a verla pues un señor ya viejecito, nos dijo que usted podría curar a nuestro bebé con este huevo y estas hierbas.

¡Claro ahora entiendo!

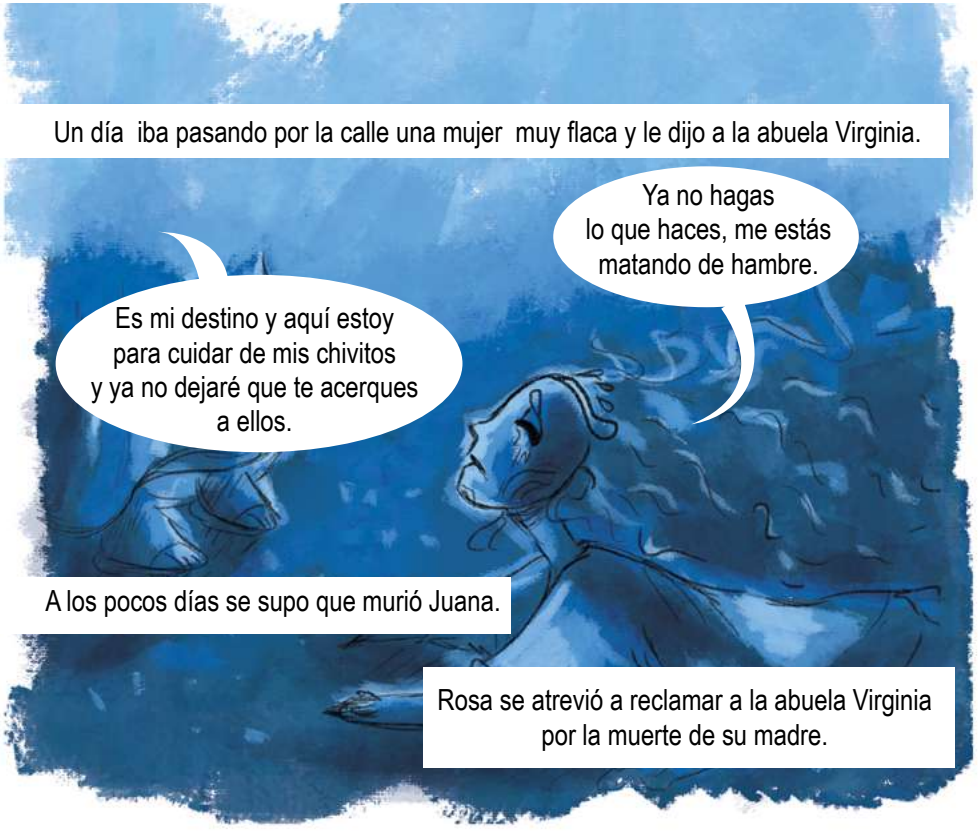
Yo lo puedo curar, deme a su niño.

Tomó en sus brazos al pequeño. Con el huevo y unas hierbas aromáticas que se dan en el pueblo, el pirul principalmente.

Las empezó a pasar por todo el cuerpo del bebé y éste dejó de llorar como por arte magia.

Después, en un vaso rompió el huevo y en el fondo se dibujó la cara de Juana y su hija Rosa.

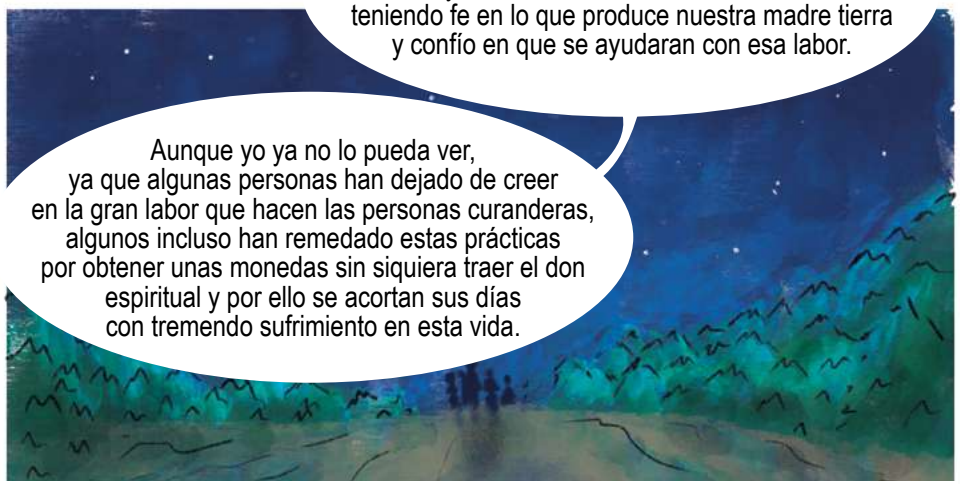
Pasaron los días, se corrió la voz de que la abuela Virginia protegía a los niños mediante rituales de limpias y remedios medicinales con hierbas curativas, además de que los ayudaba a venir al mundo.



El abuelo me sonrió y me dijo.

Yo quiero vivir tantos años como nuestra abuelita y poder ayudar a todo aquel que lo necesite.

Y así será, algunos de la descendencia de la abuela obtendrá esa luz cuando este sea muy necesario y rescatar el arte de la medicina tradicional, teniendo fe en lo que produce nuestra madre tierra y confío en que se ayudaran con esa labor.



Sin darnos cuenta del tiempo, el agua terminó de hidratar la milpa y nos sorprendió la alborada - Bueno, niños a la casa, ayúdenme a juntar las cosas - comentó mi abuelito

De pronto todos se quedaron viendo a Estrella, pues emitía un aura de luz.

Se observan pasar otra vez a lo lejos esas luces alumbrantes como fuego, por algo será que le pusieron ese nombre a aquella niña, con una estrella en el firmamento, no hay total oscuridad, pues cuentan nuestros antepasados que el universo conspira a favor de nuestro destino y que cada quien ya tiene escrito el suyo y aunque sea con un poco o mucho de miedo aceptarlo.

NGAJIN JI THI JIAN /
HAY MAGIA DENTRO DE TI
se publicó en el mes de mayo de 2023.
La familia tipográfica que se utilizó en
interiores es Arial Narrow y para
portada Montserrat.

Thi chijni din Ngajin ji thi jian theki kexren nachrii virginia kunixin xanthiikanchree ndixa Kunutse bayeena thi juachaxin ixi sinchexruenna chujni kunixi kanthaka ixi jañan bincheetuenna ndu dio juachaxin mee, mee thekii ndudachri Pedro ngee xandiindu Pedrito, Jesus ku Kunutse ixi ngee ixi naa thie binthegikunxa naa xru'i bathoo mee kjuixin kueki ndu pedro ixin ngee kuthachrin jan Virginia sendaja xa nchinchjan are sinthekixan ngatha nunthe jii, ixi kai ji chujni jian'a ndithekjamanga chruan kuxigo inchi kuthaxijnu, xra kumichi ku kai xra inchi xrui'i binkoni ngee ngajni ku bithikoajan aro are tha june xandiija ku kain mee tha juexin are jeejan bitikaonja bayeejan nthakutu bakjun jun thi banchiejan ixi rugenda kulekucheen, kuthimejan kunuejan ixin thi rugendajan mee xan lejso ku xruan ku xranchjaondu ixi jañan banchee jee thi jian'a xra xrui mee ku ngee tie mee bikondu ixi xan Kunutse fiauxan juachaxin mee ku maski xraoni aro si jañan bikinixin tsuen ngatha nunthe ji jaña tsuen.

En **Hay magia dentro de ti** se aborda la relevancia y trasfondo de quienes reciben el don de proteger por medio de la práctica del arte de la medicina tradicional. De noche, mientras acompañan a su abuelo a regar la milpa, Estrella y Jesús observan un fenómeno cósmico en el cielo, motivo que detona la narración. Les cuenta su abuelo Pedro de brujas que comen bebés, de cuando su abuela lo salvó a él de una, de una prima suya que no corrió con la misma suerte, del sueño recurrente que llevó a su abuela a convertirse en protectora... y de cómo hay magia dentro de todas y todos.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS